

**Dohoda o skončení
Rámcovej zmluvy o predaji reagensí zo
dňa 01.06.2011**

(ďalej len „Dohoda“)

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

**Agreement on termination of
the Framework Agreement on Sale of
Reagents of 01.06.2011**

(hereinafter the “Agreement”)

by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „predávajúci“)

a

Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n.o.

Sídlo: Nemocničná 1, 99000 Veľký Krtíš

IČO: 31908977

Právna forma: Nemocničná 1, 99000 Veľký Krtíš

Zriadená: v registri neziskových organizácií Krajského úradu Banská Bystrica, č. OVVS/NO-15/2002

V mene ktorej koná: Ing. Pavel Bartošik - riaditeľ

(ďalej len „kupujúci“)

(ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“)

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter as „Seller“)

and

Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n.o.

Registered seat: Nemocničná 1, 99000 Veľký Krtíš

Company Reg. No : 31908977

Legal form: non-profit organization

Established by: v registri neziskových organizácií Krajského úradu Banská Bystrica, č. OVVS/NO-15/2002

Represented by: Ing. Pavel Bartošik - riaditeľ

(hereinafter as „Buyer“)

(hereinafter referred to jointly as “Parties” or individually as “Party”)

<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 Predávajúci a kupujúci uzavreli dňa 01.06.2011 v zmysle ust. § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov Rámcovú zmluvu o predaji reagensii, ktorej predmetom je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagentie vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagentie a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy (ďalej len „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluva bola uzatvorená na neurčitý čas.</p>	<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 The Seller and the Buyer entered on 01.06.2011 into the Framework agreement on Sale of Reagents under the provision of § 409 of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial code, subject matter of which is the Seller's obligation to sell Reagents as listed in Annex no. 1 to the Agreement to the Buyer pursuant to individual orders of the Buyer and obligation of the Buyer to take-over ordered Reagents from the Seller and pay purchase price pursuant to agreed conditions (hereinafter the "Contract")</p> <p>1.2 The Agreement was concluded for indefinite period of time.</p>
<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli v zmysle č. V. bod 5.2 Zmluvy na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou d o h o d o u.</p> <p>2.2 Zmluvné strany sa dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou ku dňu 11.12.2017 s tým, že od tohto dňa zanikajú všetky vzájomné práva a záväzky zmluvných strán založené Zmluvou.</p> <p>2.3 Skončením platnosti Zmluvy nezanikajú záväzky zmluvných strán, ktoré vznikli pred dňom účinnosti tejto Dohody.</p>	<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 The Parties hereby agree under the art. V sec. 5.2 of the Contract on termination of the Contract by contractual a g r e e m e n t.</p> <p>2.2 The Parties have agreed on the termination of the contractual relationship as of the date 11.12.2017; with the fact that by this date all mutual rights and obligations of the Parties established by the Contract shall cease to exist.</p> <p>2.3 Obligations of the Parties which have arisen before effective date of this Agreement shall not be terminated.</p>
<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody.</p> <p>3.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p> <p>3.3 Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou Dohody má prednosť slovenská verzia.</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 This Agreement shall replace each written and/or oral agreement between the Parties concerning the subject-matter hereof.</p> <p>3.2 This Agreement may be amended and supplemented solely on the basis of a written amendment signed by both Parties.</p> <p>3.3 The Agreement is made in two counterparts in Slovak and English language, of which each Contractual Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Agreement, Slovak version shall prevail.</p>

3.4 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúci po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

3.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

3.4 This Agreement shall enter into force on the date of receipt of written confirmation of the publication of the Contract to the Contractor under the Act No. 546/2010 Coll., amending Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended.

3.5 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Agreement, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Agreement freely, seriously and without duress.

V Bratislave/ in Bratislava, dňa /on 11.12.2017

Roche Slovensko, s.r.o.

Vo Veľkom Krtíši/in Velký Krtíš, dňa /on

Všeobecná nemocnica s poliklinikou
Velký Krtíš, n.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista / proxy holder

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci / acting under a power of attorney

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.
so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B
V mene ktorej konajú:
RNDr. Beáta Bellová, konateľka
Anna-Maria Reinig, prokurista

spinomocňuje

Gerharda Baroscha

POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

Roche Slovensko, s.r.o.
Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
ID Number: 35 887 117
Registered at: Commercial Registry of the District
Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B
Represented by:
RNDr. Beáta Bellová, Executive
Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

Gerhard Barosch

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach
týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeym prístrojom vo
vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo
ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche
Slovensko, s.r.o., so zákazníkmi spoločnosti Roche
Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb
poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo
vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja
servisných a diagnostických, spotrebných a
kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko,
s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy
lekárskych prístrojov, servisných a diagnostických,
spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie
Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o
plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche
Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich
súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa §
41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych
exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok)
a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení
neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko,
s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a
služieb pre divíziu Diagnostics;

for:

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in
questions related to Diagnostics Division, especially
concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by
Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by
Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the
customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko,
s.r.o. related to performing the maintenance services
on medical devices owned by the customer or by
Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of
service and diagnostics, control and consumable
material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the
field of performing the custom services, storage and
transport of medical devices and diagnostics, control
and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management
of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division,
especially, but not limited to, agreements on fulfilment
of the debt in instalments and signing of behalf of
Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary
deeds including the consent of the obliged person with
the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the
Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and
Execution (Execution Order) and on amendment and
supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials
and services for the Diagnostics Division;

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-stated issues.

In Bratislava, the day of 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

Beata Bellová, Executive

Anna-Maria Reinig, prokuristka

Týmto prijímam splnomocnenie.

Anna-Maria Reinig, Procurist

I hereby accept the power of attorney.

Gerhard Barosch

Gerhard Barosch



OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **RNDr. Beata Bellová**, dátum narodenia [REDACTED], r.č. [REDACTED], bytom [REDACTED], ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: [REDACTED], ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo [REDACTED].

Bratislava dňa 16.4.2014

Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient



OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia [REDACTED], r.č. [REDACTED], bytom [REDACTED], ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: [REDACTED], ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo [REDACTED].

Bratislava dňa 16.4.2014

Mgr. Juraj Šikuta
Notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciu neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)